Việt Võ Đạo

武道

n° 2

HISTORIQUE et TECHNIQUES DE POING

Association Tâm Vo Dao
http://www.tamvodao.net - 06.13.22.94.30

武

越

南

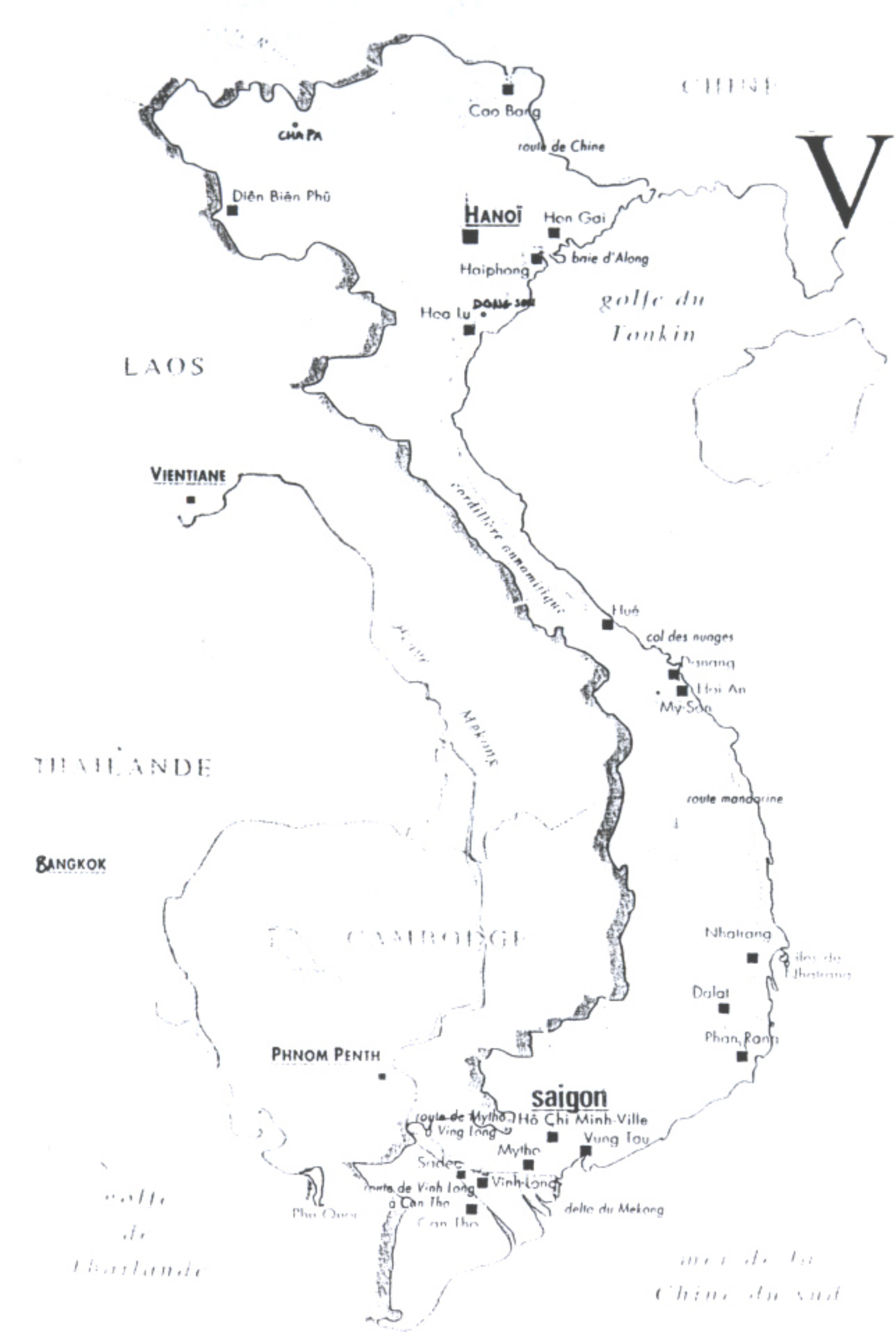
(vovinam)

VIET VO DAO

- Art martial Vietnamien millenaire
- Une discipline d'*esprit*, un art de la *vie*, une voie de *sagesse*
- Son but : Formation de l'homme *vrai*
- Son principe : *Harmonie* en toute chose
- Sa devise : Etre fort pour être *utile*
- Son symbole : Le *bambou* (droiture et désintéressement)
- Son salut : La main d'acier sur le cœur de *bonté*

Maître
LE TAN MINH
Souvenir 96
Jean Christophe WEYED
Merci !

VIÊT-NAM


CHINE
Cao Bang
route de Chine
CHA PA
Diên Biên Phû
HANOÏ
Hon Gai
Haiphong
baie d'Along
Hoa Lu
golfe du Tonkin
LAOS
VIENTIANE
cordillère annamitique
Hué
col des nuages
Hoi An
My-Son
Mekong
THAILANDE
route mandarine
BANGKOK
Nhatrang
Dalat
Phan Rang
PHNOM PENTH
saigon
Hô Chi Minh-Ville
Vung Tau
Mytho
Vinh-Long
delta du Mekong
Can Tho

HISTORIQUE DU VIET VO DAO

2879-258 av J-C
PERIODE DE LA FORMATION DES TECHNIQUES

Le VIET VO DAO n'est pas l'invention d'un seul homme mais : de l'œuvre de tout un peuple qui, au cours de son histoire, dut tter constamment lutter pour survivre.
Ainsi il est difficile de préciser sa date de naissance qui remonte certainement à l'époque ou l'ancien Viêt-nam s'étendait encore jusqu'au fleuve Yang tsé kiang, il y a quelque 5000 ans.
En effet on a découvert comme premiers éléments de recherche, des dessins antiques sur des parois de grottes au nord Viêt-nam ainsi que des armes, objets trouvés datant de l'époque, à DONG SON et à CHA PA
A cette époque outre les techniques de combat à main nues les hommes connaissaient déjà la pratique d' armes telles que :
l'art du GUOM (sabre)
l'art du BUA RIU (hache)
l'art du THUONG (lance)
l'art du BONG PHAP (bâton long)...
On s'accorde à honorer l'empereur HUNG VUONG I le fondateur du Viêt-nam, comme fondateur de l'art martial Vietnamien.
C'est sous la dynastie des HUNG VUONG, que l'art martial vietnamien ainsi que la médecine traditionnelle se sont structurés en même temps que la philosophie.

 ©Tâm Võ Dao

111 av.J-C à 906 ap. J-C
PERIODE DE LA FORMATION DES THEORIES

Epoque marquée par l'invasion chinoise l'art martial va compléter comme moyen de défense l'art militaire pour mieux résister à l'ennemi.
Plusieurs théories prirent naissance au fil des années avec des personnages tels que TRIEU QUANG PHUC, TRUNG VUONG, LY NAM DE, BO CAI DAI VUONG...

- Supériorité des techniques rapprochées

« DI ĐỞAN THẮNG TRƯỢNG »

- La souplesse contre la force

« DI NHƯỢC THẮNG CƯỞNG »

- Principe des surprises

« KỸ TẬP CHIẾN PHÁP »

- Le secret des illusions

« ẢO ẢNH BÍ PHÁP »

- Esquives sans résistance

« PHẢN TAN BIẾN PHÁP » et bien d'autres.
Ces théories ont donnés à l'art martial des bases précieuses et nouvelles à partir desquelles s'appuient les plus riches inventions techniques. L'origine de nombreuses techniques du VIET VO DAO actuel remonte à cette époque, selon les livres anciens détenus actuellement par les autorités du VIET VO DAO.

906-1009
PERIODE DE DEVELOPPEMENT

Pendant cette période l'art martial prend de l'importance dans l'art militaire. Les rois comme NGO NGUYEN, DINH BO LINH étaient à la fois de remarquables maîtres d'arts martiaux et des théoriciens de guerre.

 ©Tâm Võ Dao

1010-1527
PERIODE DE PERFECTION ET DE POPULARISATION

Les techniques ont atteint à cette époque le niveau le plus élevé. D'un point de vue spirituel, sous l'influence du bouddhisme, du confucianisme et du taoïsme l'art martial est fondé sur une base philosophique de plus en plus riche et solide.
Sous la dynastie des LY (1010-1225), tous les mandarins (nobles) et fonctionnaire devaient pratiquer l'art martial national. Sous la dynastie des TRẦN (1225-1400) les grades de « licencié » et de « docteur » arts martiaux ont été crées en même temps que les GIẢNG VÕ ĐƯỜNG (académies des arts martiaux). En 1294 le général TRẦN HƯNG ĐẠO invite tous les dirigeants des écoles d'arts martiaux Vietnamiens pour leur faire part de la menace d'invasion Mongols Huns et pour leur demander de s'unifier. A la suite de cette réunion, toutes les techniques sont représentées et codifiées pour la première fois. Chaque année le championnat « THI VO » tournoi chevaleresque d'arts martiaux (vo) était célébré solennellement.
Sous la dynastie des MING, le Viêt-nam a subi la terrible domination des chinois. Pendant cette période, les maîtres sont pourchassés ou assassinés et de nombreux ouvrages sont détruits. C'est ainsi que l'art martial Vietnamien est devenu l'art du peuple pour le défendre de ses agresseurs.

1527-1802
PERIODE DE DIVISION

Cette période marque les divisions du pays et la lutte d'influence entre les seigneurs. C'est ainsi que l'art martial Vietnamien s'est divisé et cristallisé en différentes écoles et ne représente qu'un certain aspect du VIET VO DAO. Cependant il existe de véritables maîtres : Les plus représentatifs d'entre eux sont : LA SON et PHU TU. Outre les

 ©Tâm Võ Dao

connaissances en art martial et militaire, ils possédaient une prodigieuse connaissance en mathématique et en sciences traditionnelles.

1802-1945
PERIODE DE DECADENCE

Cette période marque la dynastie des NGUYEN et la colonisation française. Au début du XIX siècle, la puissance industrielle a fait perdre confiance dans les valeurs humaines. Devant les armes modernes, l'art martial est très vite dépassé par l'art militaire, cette hâtive contestation l'a très vite conduit à sa décadence. Puis l'art martial fut brisé et dispersé lors de la colonisation française sous la dynastie des NGUYEN (1863-1945). Après cette longue période d'agitation l'art martial militaire n'a plus de sens et le VIET VO DAO devient très rapidement l'art martial de la vie. L'esprit raffiné vise cette fois-ci à élever la valeur et la grandeur de l'homme celle qui réside dans la simplicité, la bonté et la volonté.

1938
PERIODE DE RENAISSANCE

La renaissance du VIET VO DAO commence avec le grand maître NGUYEN LOC. Cet homme a consacré sa vie à faire rejaillir des connaissances millénaires, bases d'une nouvelle ère pour le VIET VO DAO. En 1938 après une longue réflexion le maître NGUYEN LOC commence la codification et la structuration des techniques, il recrute ensuite ses disciples et créa le mouvement moderne VOVINAM VIET VO DAO.

 ©Tâm Võ Dao

L'ascèse des arts martiaux

« Pour avoir l'idée d'un mouvement,
il faut le faire mille fois.
Pour le connaître, il faut le répéter dix mille fois.
Et pour le posséder, il faut l'accomplir cent mille fois ».

(proverbe japonais ancien)

©Tâm Võ Dao

Võ Sư Chưởng Môn

Maître patriarche
LÊ SÁNG
le plus grand représentant de l'école VOVINAM

Maître LÊ SANG, 1O ème dang est le digne successeur désigné part le maître fondateur NGUYEN LOC. Mè LÊ SANG réside actuellement à SAIGON, CHOLON (sud VIET-NAM) dans la maison mère du VIÊT VO DAO (to duong VOVINAM VIÊT VO DAO). Il est le symbole de l'école VOVINAM, il consacre sa vie au développement de l'art martial vietnamien et assure la continuité de l'oeuvre systématisée par Mè NGUYEN LOC. Depuis 1957 Mè LÊ SANG a formé de nombreux disciples, qui ont divulgué à leur tour le VIÊT VO DAO dans de nombreuses villes, provinces, quartiers du sud jusqu'au centre du VIÊT-NAM. Homme remarquable, d'une grande sagesse, le maître s'entraîne et enseigne chaque jour aux disciples avec une clarté et force surprenante. Mè LÊ SANG développe en particulier les techniques respiratoires souples et énergétique, ainsi que l'esprit de l'art du VOVINAM VIÊT VO DAO.

 ©Tâm Võ Dao

PHÁT HUY HÀO KHÍ TIÊN NHÂN
TỰ CHỦ - THÀNH TÍN - BẤT KHUẤT

VĂN PHÒNG CHƯỞNG MÔN
31 Sư Vạn Hạnh, Q 10, TP/HCM, VN

©Tâm Võ Dao

THỦ PHÁP
TECHNIQUES DE POING

Il existe cinq coups de poing de base :
en direct, crochet, lancé, uppercut, bas.
Fermez bien le poing et alignez bien celui-ci dans le prolongement de l'avant bras. Vrillez le poing avant l'impact par un petit coup de poignet. Pensez à partir avec le coude (qui est au départ près du corps) et après plusieurs mois (ou années !) de pratique, balancez votre hanche pour frapper. Les coups de poing sont particulièrement utiles pour les attaques hautes, de la ceinture à la tête de l'adversaire. Ils peuvent être utilisés à courte ou moyenne distance(longueur d'un bras). Ils servent également dans différentes applications : de TACTIQUE (Chien luoc), de CONTRE-ATTAQUES (Phan don), de CLES (Khoa go), de PROJECTIONS (Quang quât), de SURPRISE (Bien thuat), de BALAYAGES (Don quet) et parfois en feinte...

 ©Tâm Võ Dao

CONTRE-ATTAQUE :

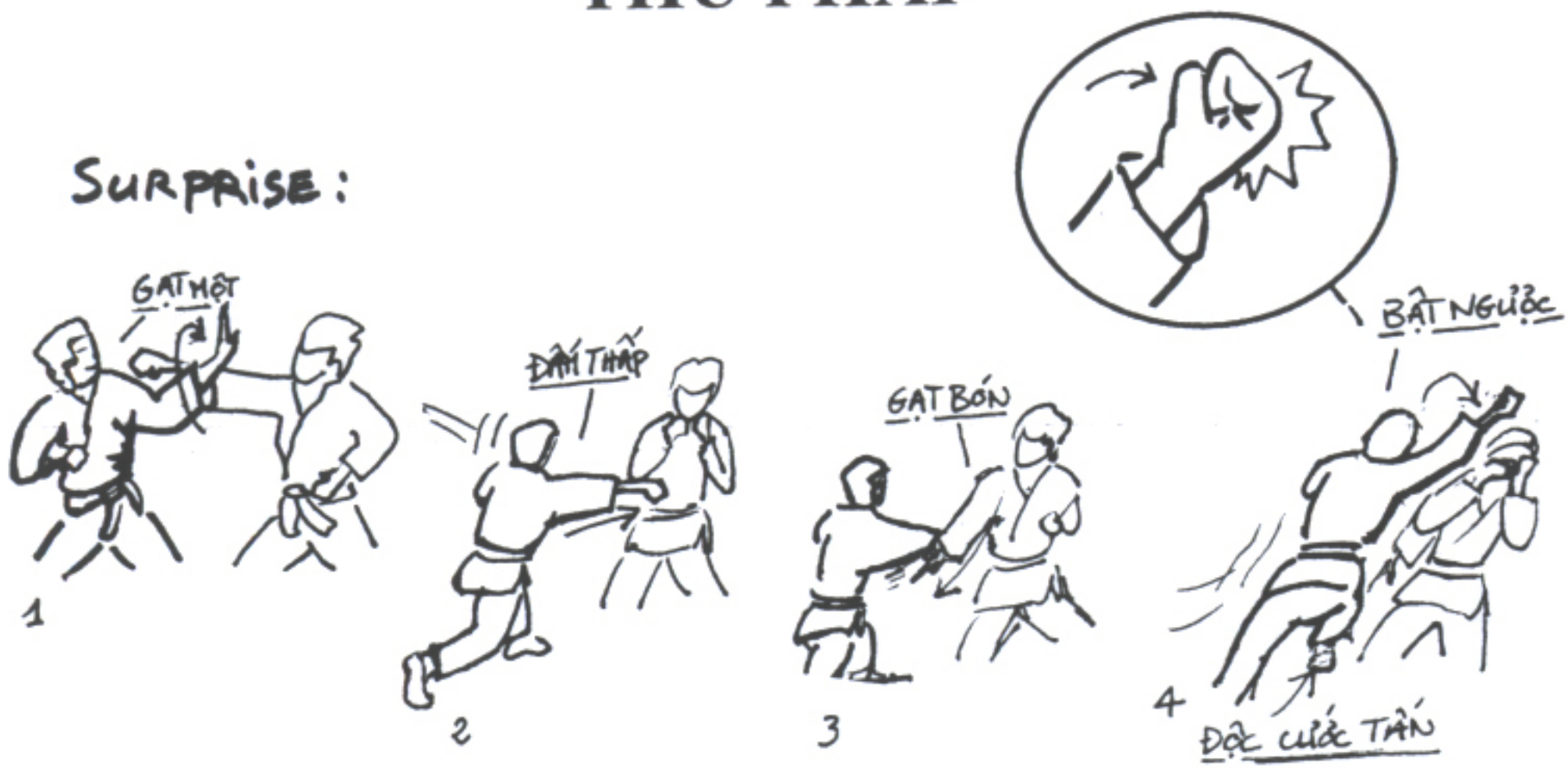
TACTIQUE :

PROJECTION :

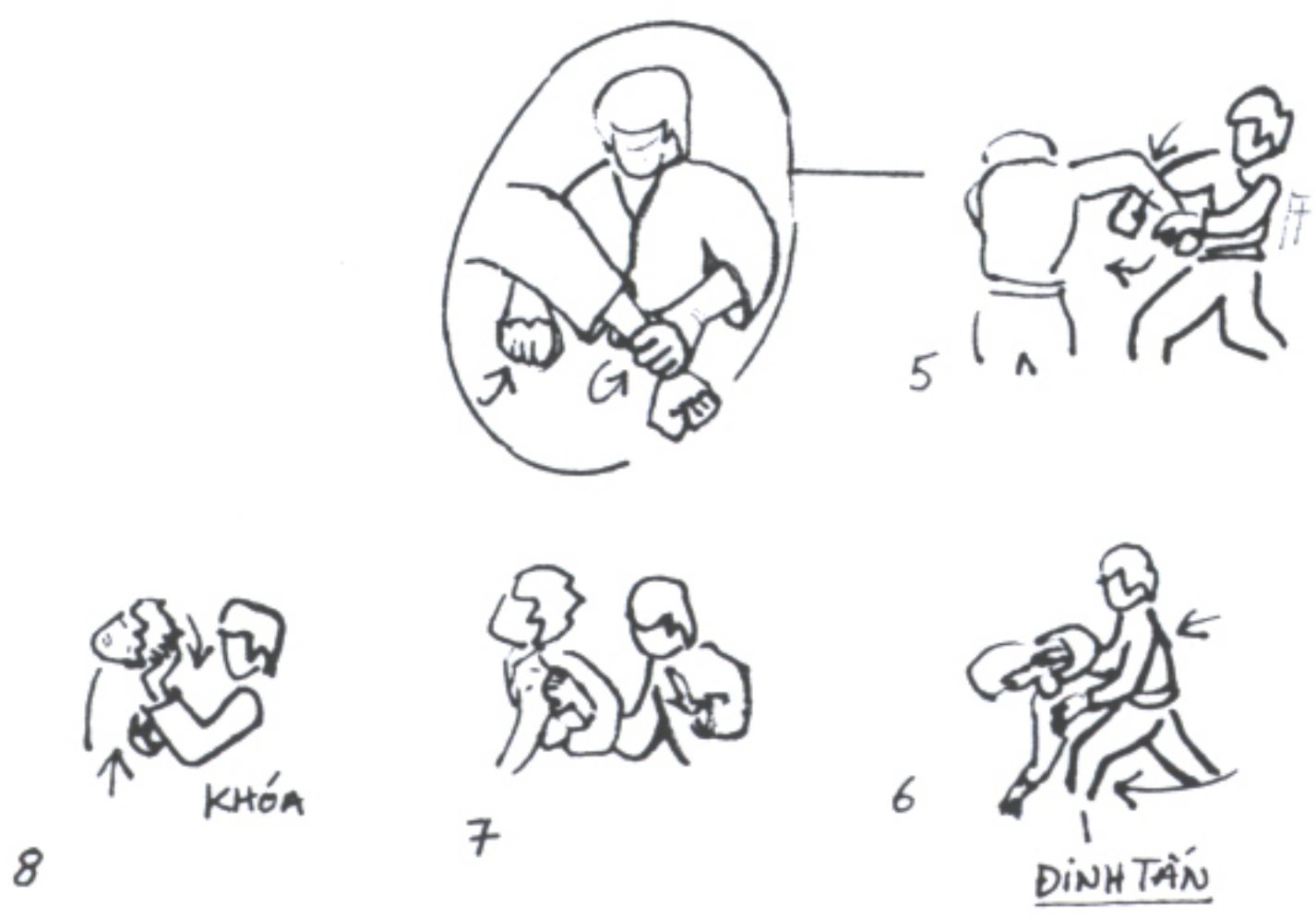
©Tâm Võ Dao

THỦ PHÁP

SURPRISE :

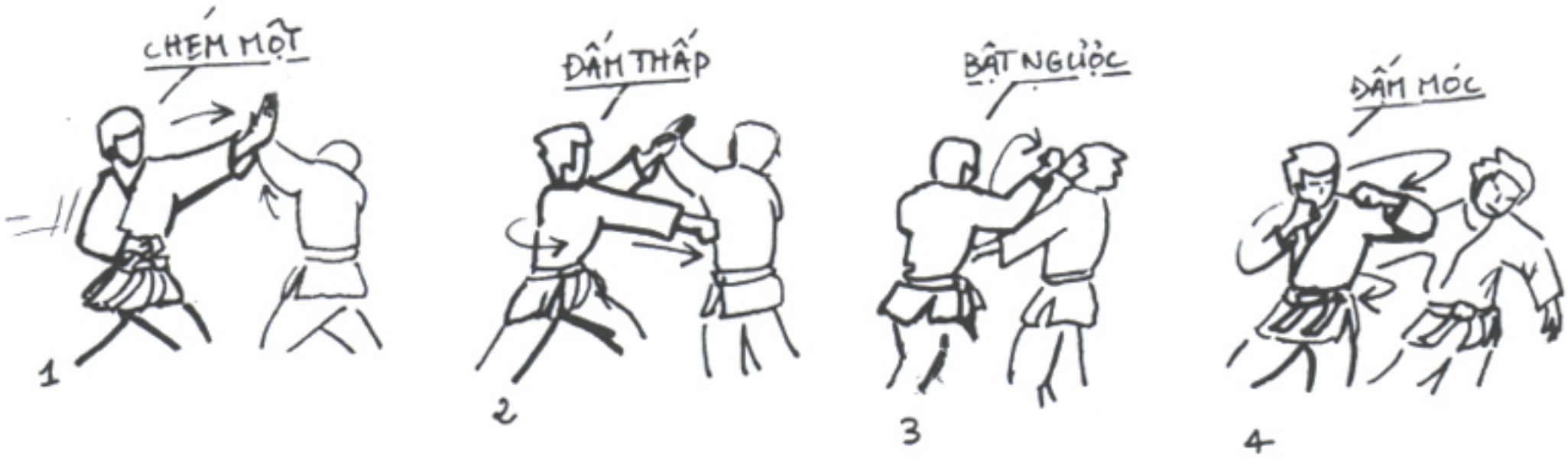


CLÉ :



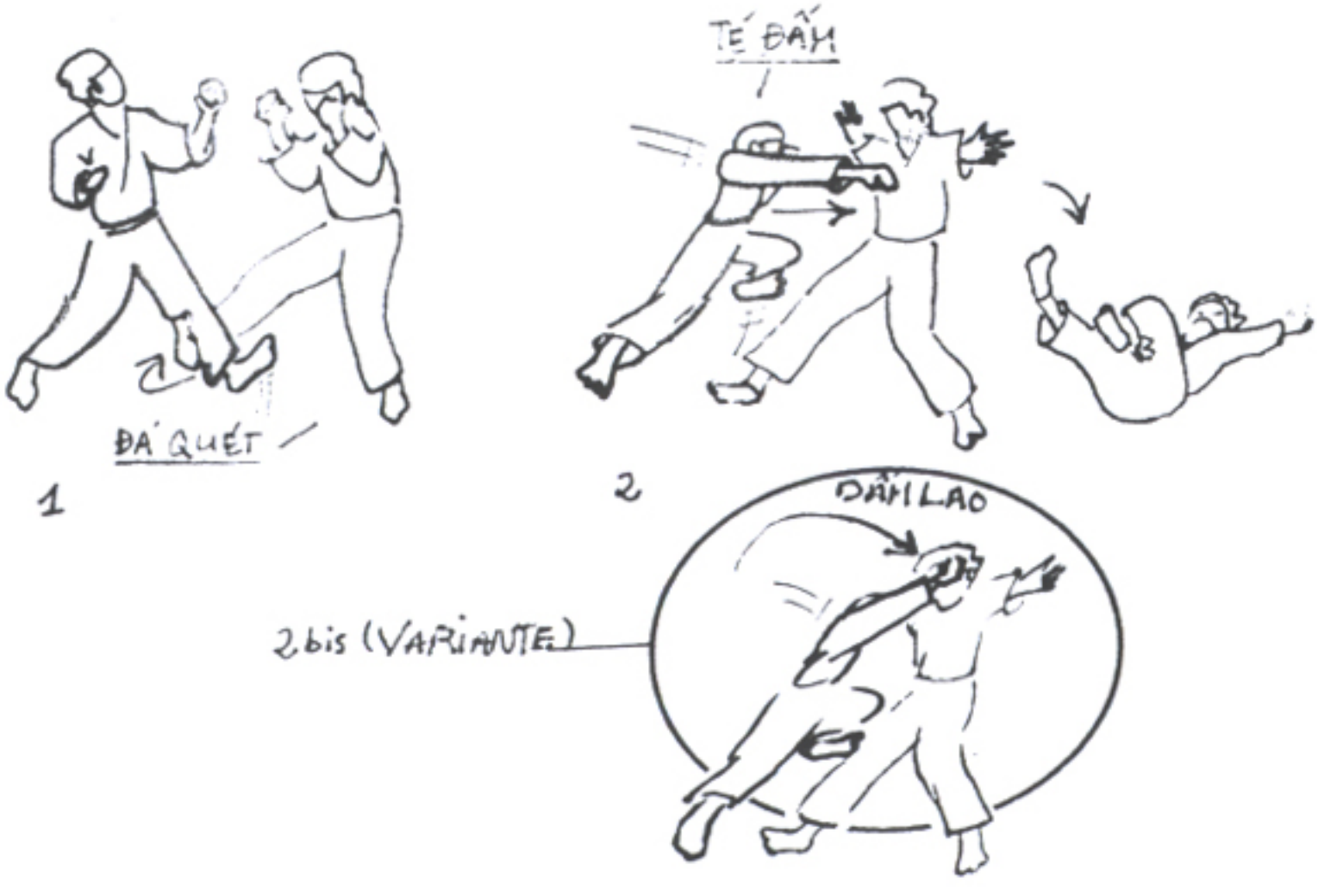
©Tâm Võ Dao

FEINTE :



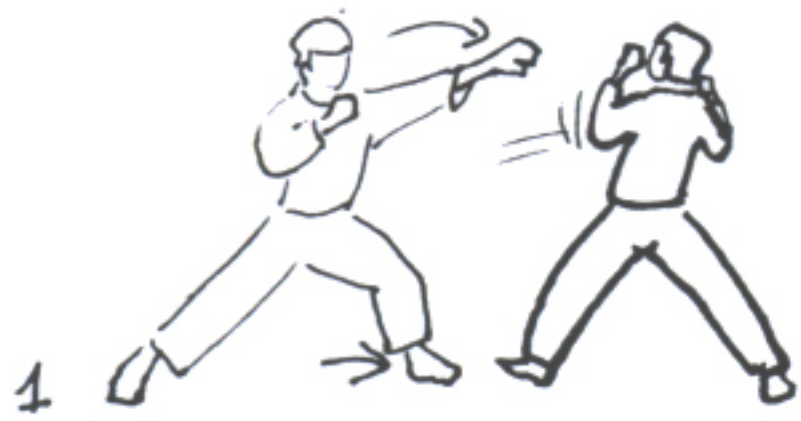
BALAYAGE :

SURPRISE :



©Tâm Võ Dao

ESQUIVE:



©Tâm Võ Dao

INTERCEPTION :

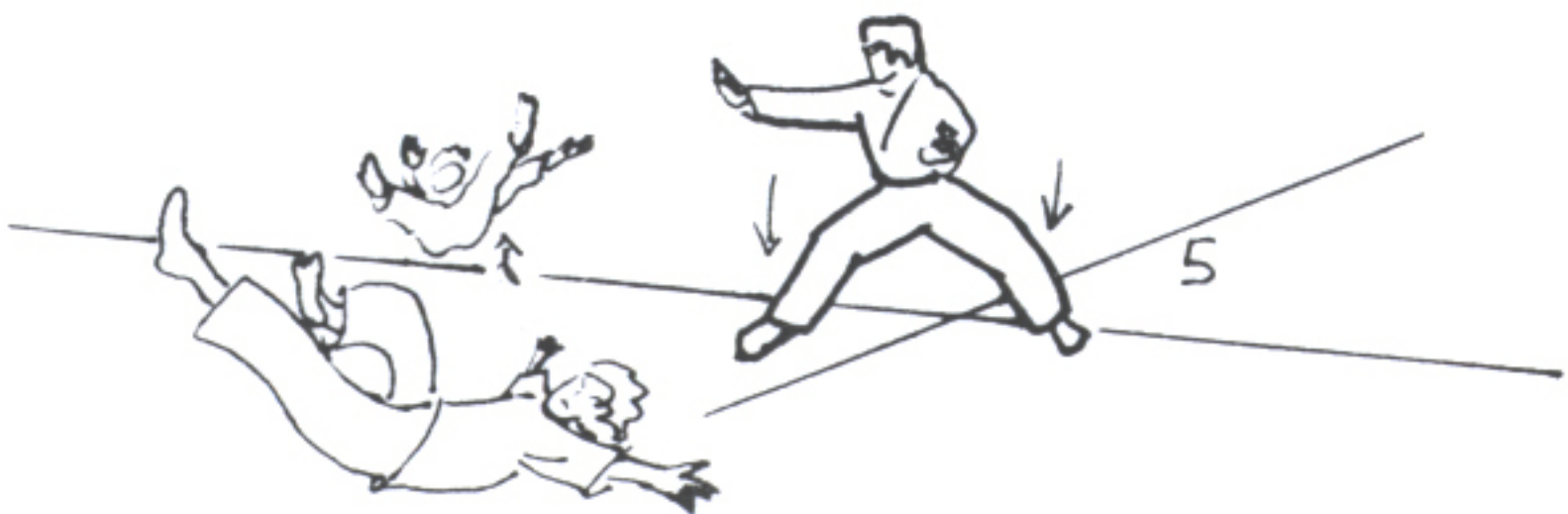
1

2

3

ĐẤM LAO
ĐÁ BAY ĐẠP

4



5

©Tâm Võ Dao

RESUME
DU PROGAMME DE FO

CEINTURE	TECHNIQUES DE BASE	APPLICATIONS
Ceinture bleu ciel	• 4 Chem (tranchant) • 4 Gat (blocage) • 4 Cho (coude) • 5 Dam (poing) • 4 Da (pied)	• Clés : étranglement par devant 1 et 2 étranglement par derrière Saisies au col 1 et 2 Saisies au corps de face sous les bras et avec les bras Saisies au corps derrière l'adversaire sous les bras et Saisie sur le côté Saisies et déplaçement 1 et 2
Ceinture bleu	• Chutes et roulades • 5 positions : Trung binh tan Dinh tan Tam giac tan Cung tien tan Quy tan • 4 coups de Genou	• Tactiques de combat 1→ 5 • Contre-attaques contre: coups de poing direct droit et gauche coup de poing crochet droit et gauche coup de poing javelot droit et gauche uppercut droit et gauche coup de poing bas droit et gauche coup de poing libre 1 et 2
Ceinture bleue 1 barrette jaune	• 5 leçons de sauts • Coups de pied en déplacement sur cible • Positions et applications: Chao ma tan Dinh tan Doc cuoc tan Hoi tan Trung binh tan	• Tactiques de combat 6 →10 • Clés : saisie des cheveux par devant 1 et 2 saisie des cheveux par derrière 1 et 2 saisie du poignet du même côté et côté opposé deux mains saisissent l'avant bras deux mains saisissent les poignets par devant deux mains saisissent les deux poignets par derrière clé arrière autour de la nuque saisie et déplacement 3 et 4
Ceinture bleue 2 barrettes jaunes	• Techniques de coup de Coude 5 → 8	• contre-attaques contre :da thang, da canh, da tat, • Ciseaux 1→ 4 • Tactiques de combat 11→15
Ceinture bleue 3 barrettes jaunes	• Techniques de mains et pieds en déplcements	• Projections 1 et 2 • Saisies et déplacement 5 et 6 • Ciseaux 5 et 6 • Tactiques de combat 16→20
Ceinture noire	révision	• Contre-attaques 2ème niveau contre : dam thang, dam moc, dam lao,dam muc, dam thap, d da thang, da canh, da tat, da tap. • Ciseaux 7, 8, 9.
Ceinture jaune 1 barrette rouge		• Contre-attaques 3 ème à 7ème niveau, contre: dam • Tactiques de combat de 21→ 25 • Contre attaques contre Couteau de 1→12

©Tâm Võ Dao

ORMATION

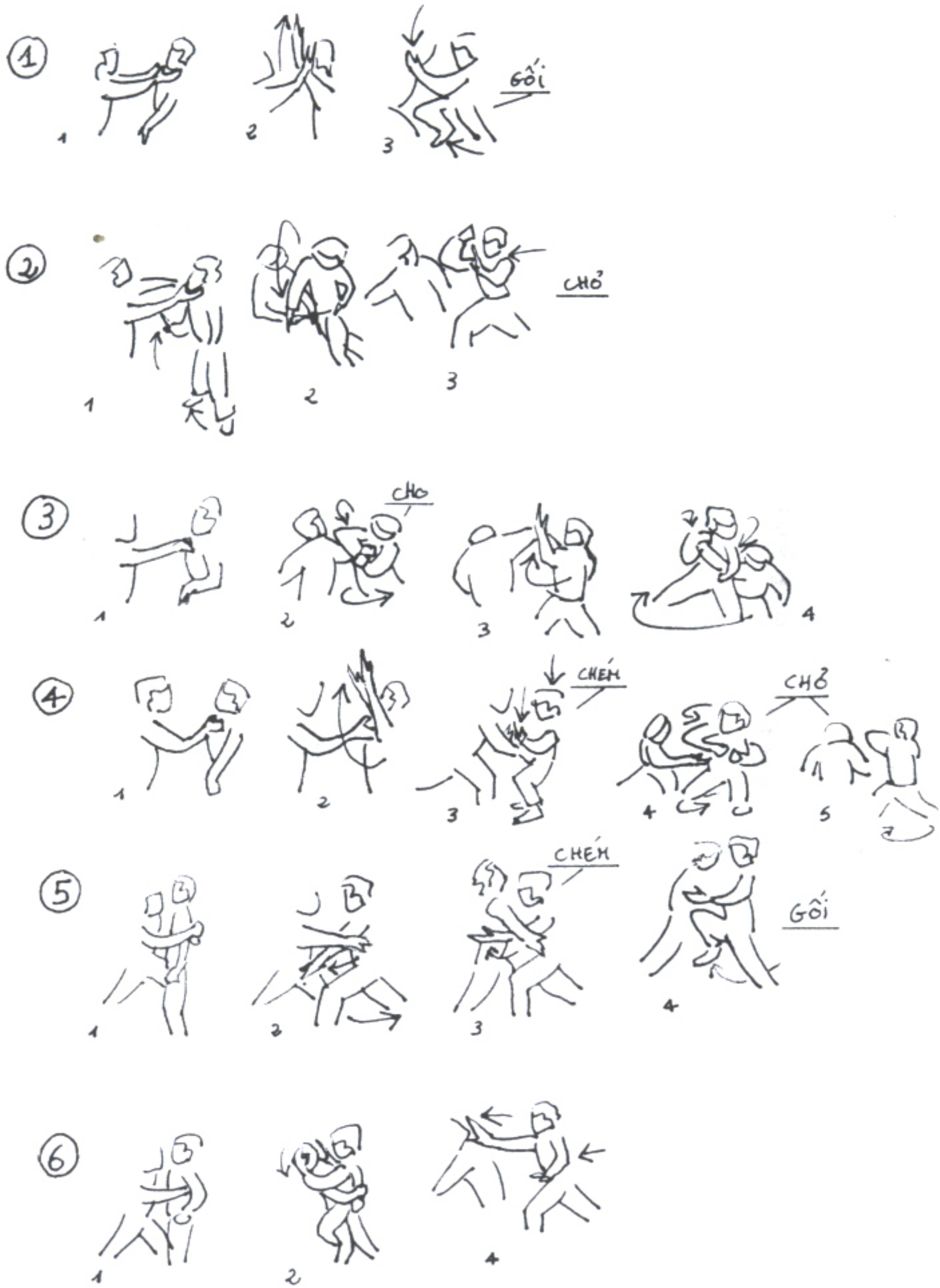
	ENCHAINEMENTS	COMBINAISONS
	TAN QUYEN	
avec les bras		
	BO PHAP QUYEN	
	THAP TU QUYEN	
da dap	NHU KHI CONG QUYEN	Combinaison à deux 1 (Song luyen 1)
	LONG HO QUYEN	
hai tay	TU TRU QUYEN	Combinaison de Lutte 1 (Bai dau vat 1)
thang, dam moc, dam hai tay	NGU MON QUYEN SONG DAO PHAP	Combinaison contre couteau (Song luyen dao)

©Tâm Võ Dao

KHÓA GỎ

CLES ET DEGAGEMENTS

(esquisses)



©Tâm Võ Dao

KHÓA GỠ

©Tâm Võ Dao

LE AM ET LE DUONG

Jadis, le feu et la clarté se disputaient dans l'espace immense. Le feu était noir en ce temps là, et la blanche clarté était froide comme l'hiver. Quand le feu passait, on était glacé. Il n'y avait pas d'été possible, pas de fleurs écloses, pas d'oiseaux gazouillants...
Tout restait morne, stérile et la terre n'était qu'un vaste chaos au dessus duquel planait l'éternel combat des deux adversaires irréductibles.

Mais voici que, soudain, las de se disputer vainement l'empire du monde, les deux ennemis s'écrièrent : PAIX !... Et s'élançant l'un sur l'autre, non plus dans la haine, mais dans un élan d'amour, le feu et la clarté s'embrassèrent. Aussitôt la blanche clarté devint ardente, et le feu noir apparut éblouissant. La terre eu un sourire, et dans ses flancs sentit le printemps tressaillir, car là-haut au milieu du vieux champ de bataille devenu le champ bleu de la paix et de la réconciliation, il y avait un SOLEIL D'OR...
Cette fable nous révèle que l'harmonie est le reflet du dualisme universel appelé « AM DUONG » (négatif et positif). Ils sont les deux grands concepts qui régissent et organisent la nature.
Ainsi un être vu à travers ses qualités est admirable, et ses défauts qui nous choquent ne sont que le revers de la médaille que nous oublions de retourner. De la grande loi des contrastes qui est une des splendeurs de ce monde, nous tirons trop souvent des sources de malentendus, au lieu de nous réjouir d'être dissemblables afin de nous harmoniser dans un accord plus puissant.
Des notes dans la musique, des couleurs dans l'arc en ciel, la diversité aboutit qu'à la merveille de la variété et non au scandale de la laideur et de la cacophonie.

 ©Tâm Võ Dao

Tâm Ca

Đường ta đi tuy nhiều nhọc nhằn
Niềm tin ta sẽ thành chí khí
Thì gian nan sẽ thành nụ cười
Ngày là ngày vinh quang đâu còn xa xôi

Đừng xin ai, đừng mong ai
An chị này, đừng mong chờ nữa
Bằng tay ta, bằng tim ta
Ta xây dựng căn nhà của ta.

Version française

Le chemin de la vie est semé d'embûches
Mais la conviction forge la volonté
Alors, sourions devant mille difficultés
Et le jour du succès glorieux viendra

Ne jamais compter sur les autres
Ne jamais attendre sans rien faire
Par la force de nos mains et de notre cœur
Bâtissons notre Edifice.

Souvenir des stages
Automne 1978

©Tâm Võ Dao

Viet vo dao : une palette riche et variée

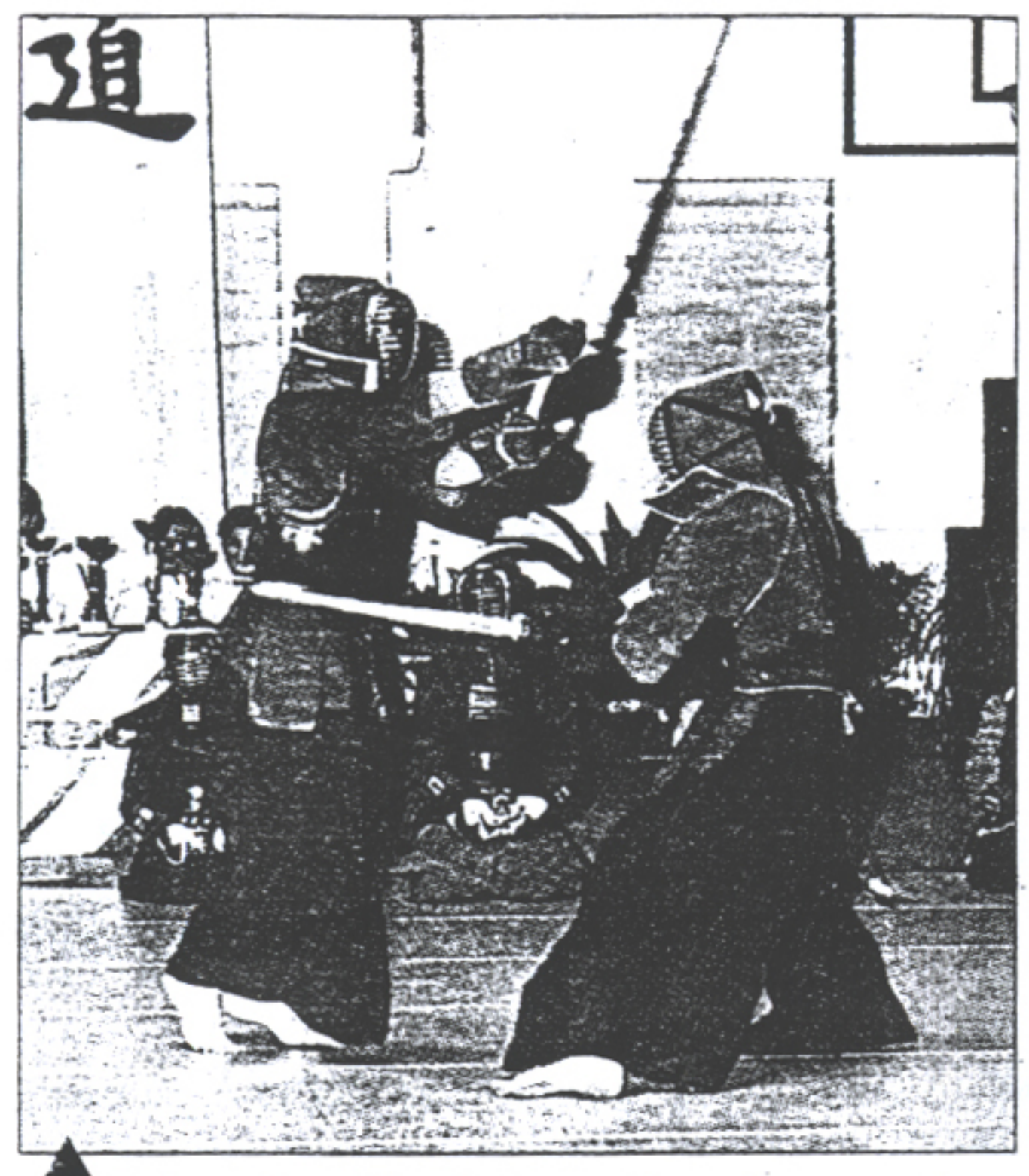
Créé au Vietnam en 2879 avant J.C., le viet vo dao s'est enrichi de techniques durant ses siècles d'existence et propose aujourd'hui une palette riche et variée : coups de poing, de pied, du tranchant, mais aussi des techniques de projections, de chutes, de clés et de self défense, d'armes blanches, de ciseaux, de lutte et d'enchaînements.

Aikido : une autre manière d'être

L'aikido est un budo originaire du Japon, révélé entre les deux guerres mondiales. C'est un art martial moderne qui plonge ses racines dans la tradition orientrale. Ni sport, ni gymnastique, l'aikido est l'art du guerrier qui exige du pratiquant rigueur, fermeté et lucidité. C'est une école de patience où la négligence n'a pas sa place.

Judo : la voie de la souplesse

Directement issu du jiu-jitsu dont l'origine remonte à la nuit des temps, le judo a été codifié sous sa forme actuelle en 1883 par le célèbre Jigoro Kano. Il tire son nom de deux mots japonais qui signifient souplesse pour ju et voie pour do. C'est certainement l'art martial le plus connu et le plus pratiqué dans le monde.



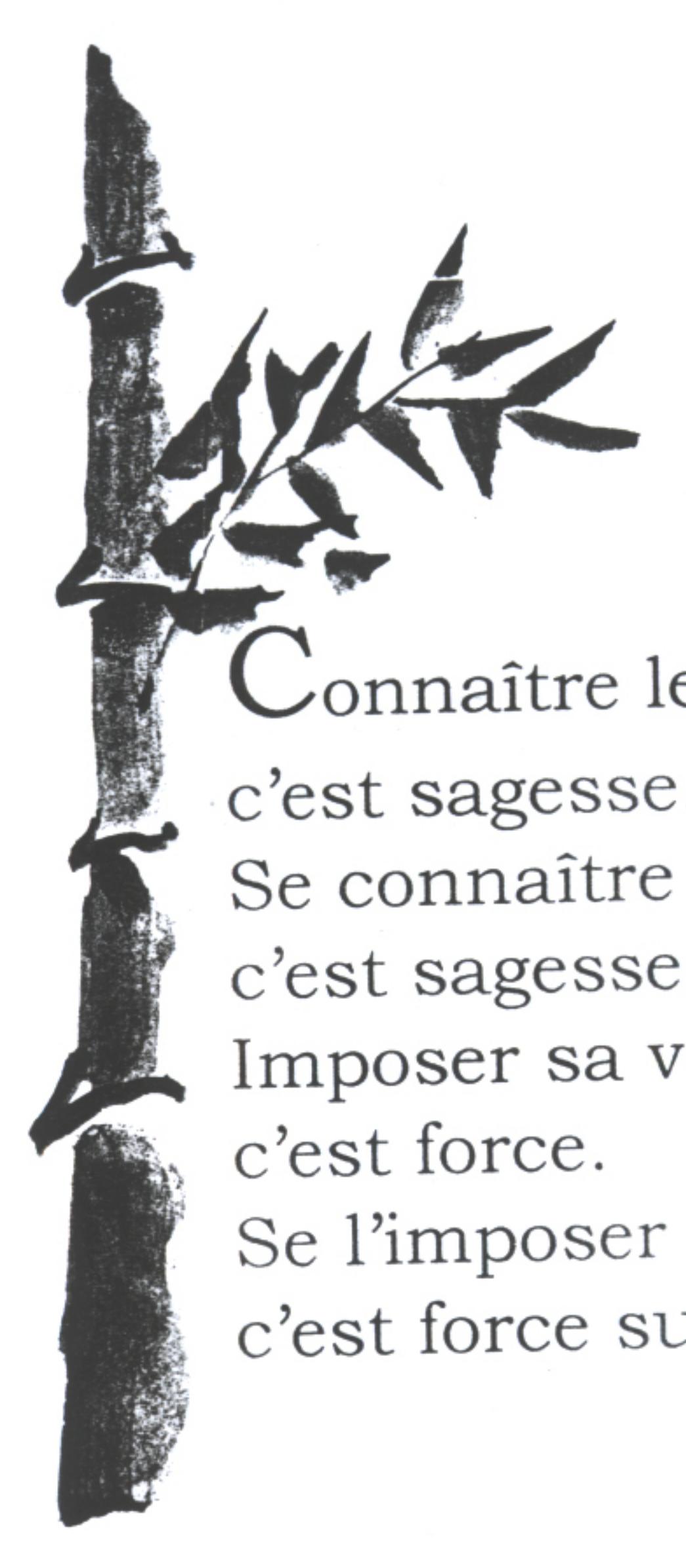
Kendo : l'art du sabre japonais

Le kendo est l'héritage des combats au sabre que se livraient les guerriers japonais (samourai) aux siècles passés. Pour des raisons de sécurité, le sabre de bois a remplacé le sabre réel. La recherche de l'équilibre, de la plénitude et de la maîtrise de soi dans un esprit de paix constitue sa philosophie.

Karaté : modernité et tradition

Le karaté a commencé à se développer au Japon après la deuxième guerre mondiale mais il plonge ses racines dans la nuit des temps. C'est après l'ère Taïsho, sous l'ancienne Chine que, sous sa forme primitive, il a commencé à prendre de l'importance, grâce à l'amélioration des techniques restées jusque-là au hasard de l'inspiration.

©Tâm Võ Dao



Connaître les autres,
c'est sagesse.
Se connaître soi-même,
c'est sagesse supérieure.
Imposer sa volonté aux autres,
c'est force.
Se l'imposer à soi-même,
c'est force supérieure.

LAO TSEU
Vème siècle av-J.C

©Tâm Võ Dao

↑ *NOUMEA août 96, LE TAN Minh avec l'équipe Calédonienne de démonstration.*

↓ *L'efficacité du « DA TAT », coup de pied circulaire, est souvent exécuté à la tête (style du nord) ou dans les jambes (style du sud).*

©Tâm Võ Dao

« TỰ VỆ NỮ », self défense féminine avec Thu Phong ceinture bleue deuxième cap.

©Tâm Võ Dao

TERMES TECHNIQUES

A

AM DƯỠNG : *Négatif et Positif*

B

BIẾN : *Disparaître /Surprise*
BỘ PHÁP : *Techniques de positions*
BÓP CỔ : *Etranglement*

C

CÁP : *Barrette*
CHÉM : *Trancher*
CHÉM ĐÁ : *Trancher et coup de pied simultanément*
CHÉM QUÉT : *Trancher et balayer simultanément*
CHIẾN LƯỢC : *Enchaînement de combat*
CHỎ : *Coude*
CHẢO MÃ TẤN : *Griffe du cheval*
CHƯỞNG MÔN : *Maître patriarche*
CUNG TIỄN TẤN : *Position de l'archer*

D

ĐÁ : *Coup de pied*
ĐA LUYỆN : *Combat avec et sans armes*
ĐÁ THẲNG : *Coup de pied direct*
ĐÁ CẠNH : *Coup de pied en angle*
ĐÁ TẠT : *Coup de pied circulaire*
ĐÁ ĐẠP : *Coup de pied latéral*
ĐÁ THẤP : *Coup de pied bas*
ĐÁ QUÉT : *Balayage*
ĐÁ MÓC SAU : *Coup de pied retourné*
ĐÁ ĐẠP SAU : *Coup de pied retourné pointé*
ĐÁ BAY : *Coup de pied volant*

©Tâm Võ Dao

ĐÁ BAY ĐẠP : *Coup de pied sauté latéral*
ĐẤM : *Coup de poing*
ĐẤM BẬT : *Revers du poing*
DAO : *Couteau*
ĐẤM THẲNG : *Coup de poing direct*
ĐẤM MÓC : *Coup de poing en crochet*
ĐẤM LAO : *Coup de poing lancer en javelot*
ĐẤM MÚC : *Uppercut*
ĐẤM THẤP : *Coup de poing bas*
ĐÁNH CHỎ : *Coup de coude*
ĐÁNH GỐI : *Coup de genou*
ĐẤM HAI TAY : *Frapper avec deux poing*
ĐẠO : *Chemin/Vie*
ĐẤU : *Combat*
ĐẤU TỰ DO : *Combat libre*
ĐINH TẤN : *Position du clou*
ĐỘC CƯỚC TẤN : *Position sur une jambe*
ĐỒN CHÂN : *Ciseaux*
ĐỨNG TẤN : *Positions*
ĐẤM TỰ DO : *Coup de poing libre*

G

GẠT : *Blocage*
GIẢ : *Feinte/Faux*
GỠ : *Enlever/Dégager*

H

HẠC TẤN : *Position de la grue*
HIT DAT : *Impulsions avec les bras*
HỔ : *Tigre*

©Tâm Võ Dao

HỒI TẤN : *Position intermédiaire*
HÔ HẤP : *Oxygénation*

K
KHÍ CONG : *Exercices respiratoire*
KHÓA : *Fermer/Clé*
KỸ THUẬT : *Technique*

L
LẬP TẤN : *Position debout*
LIÊN HOA TẤN : *Position de la fleur de nénuphar*
LỘN : *Roulade*
LONG : *Dragon*

N
NẮM : *Saisir*
NGÃ : *Renverser*
NGANG : *Côté*
NHẬP MÔN : *Débutant*
NHU : Souple

P
PHẢN ĐÒN : *Contre-attaque*
PHẢN THẾ : *Contre*-attaques
PHÁT NGANG : *Retourner du poing*

Q
QUẬT : *Projection*
QUYỀN : *Enchaînements*
QUY TẤN : *Position à genou*

S
SONG LUYỆN : *Combinaisons*
SONG ĐẤU : *Combat à deux*

 ©Tâm Võ Dao

T

TAM GIÁC TẤN : *Position en triangle*
TẤN QUYỀN : *Enchaînement de positions*
TÉ : *Chute*
THÁI ÂM TẤN : *Position de la lune*
THỦ PHÁP : *Techniques de main*
TOA TẤN : *Position assise*
TRUNG BÌNH TẤN : *Position moyenne*

V

VẬT : *Lutte*

X

XÀ TẤN : *Position du serpent*

COMPTER EN VIETNAMIEN :

1 Một			
2 Hai	20 Hai Mươi	100 Một Trăm	1000 Một Ngàn
3 Ba	30 Ba Mươi	200 Hai Trăm	
4 Bốn	40 Bốn Mươi	300 Ba Trăm	
5 Năm	50 Năm Mươi	etc...	
6 Sáu	etc...		
7 Bảy			
8 Tám			
9 Chín			
10 Mười			
11 Mười Một			
12 Mười Hai			
ETC...			

©Tâm Võ Dao

NỘI QUI
VỠ DƯỜNG VIỆT VỠ ĐẠO
RÈGLEMENT INTERIEUR
DE LA SALLE D'ENTRAINEMENT VIET VO DAO

Vỡ sinh và môn sinh các cấp phải nghiêm chỉnh chấp hành các điều quy định san đây :
Tous les pratiquants de chaque niveau et grade doivent respecter rigoureusement les conditions ci-dessous:

1 Đi tập và đúng giò, nghỉ phải xin phép.
Ne pas être en retard à l'entraînement ; dans la salle pour s'absenter, prévenir le professeur.

2 Ra vào Vỡ đường phải nghiêm lễ chân dung sáng tỏ.
A l'entrée ou la sortie de la salle, saluer le lieu.

3 Gặp các vỡ sư và huấn luyện viên trong khu vục vỡ đường phải chào kính theo nghi thúc nghiêm lễ.
A l'encontre de chaque pratiquants, enseignants et maîtres transmettez votre Nghiem le (salut).

4 Tuyệt đối không hút thuốc và tục trong khu vục vỡ đường.
Il est interdit du fumer et de parler grossièrement à l'intérieur du club.
5 Giữ yên tĩnh, trật tự vệ sinh trong và ngoài vỡ đường.
Respecter le calme, les perturbateurs sont exclus de la salle d'entraînement.

6 Trong giò tập phải tuyệt đối chấp hành mênh lệnh của vỡ sư và huấn luyện viên phụ trách.

©Tâm Võ Dao

A l'heure d'entraînement, se préparer pour se ranger dans l'ordre avec le maître et les assistants.

7 Đóng học phí đúng kỳ hạn từ ngày 1 đến ngày 5 hàng tháng.
Les cours peuvent être fermés selon les jours de fêtes, travaux des locaux et grèves de transports.

8 Tủ trong, tiền bạc, đồng hồ vv...mang theo phải đăng ký tại văn phòng, nếu không, võ đường không chịu trách nhiệm khi bị thất lạc.
Au cours de l'entraînement le club ne peut être responsable des pertes d'argent, montres et autres objets de valeur.

9 Xe, quần áo, mũ, dép, phải để vào nói quy định khóa xe cẩn thận, tránh bị mất cắp.
Bien ranger dans un coin Les affaires et chaussures pour la discipline et la sécurité.

10 Muốn đề xuất ý kiến, trực tiếp liên hệ với võ sư và huấn luyện viên phụ trách, hoặc bien thủ gửi ban quản nhiệm võ đường.
Pour la correspondance avec les dirigeants du club ou de l'association, écrire ou téléphoner au secrétariat général.

Règlement d'un « VO DUONG » Viêt-nam, 1988.
(Traduction adaptée)

©Tâm Võ Dao

NOTES :

©Tâm Võ Dao

NOTES :

©Tâm Võ Dao

COURS de

VOVINAM VIỆT VÕ ĐẠO

LE TAN Minh 5e dang, Expert International de VVN Viet Vo Dao

越武道

HORAIRES

lundi de 21h à 22h30

mercredi de 20h à 22h

à l'Institut National du Judo

21-25, avenue de la Porte de Châtillon - 75014 Paris - M° Porte d'Orléans

Association Tâm Vo Dao

Pour tous renseignements et Inscriptions, contactez-nous au : 06.13.22.94.30

www.tamvodao.net

MAIRIE DE PARIS

VỀ VINAM